

Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

KUBUUZUTU

Yee d̄itisaa se p̄um̄sna eyaa se p̄ewee kuman̄ wala esundaa ne pikena wazay p̄aȳs̄ k̄aȳ, d̄itisaa d̄aȳ se p̄eede ejade ȳƆƆ ti-ȳƆƆ w̄es̄, toononum ne lahez̄iye pal̄yna;

Ɔinaa se eȳs̄ wala t̄om̄ kus̄i ne ti-ȳƆƆ k̄ud̄i palabina ne kiweekum̄ t̄aȳ ne pīeȳi eyaa. Mb̄s̄ pacay se ejade el̄eȳi w̄es̄, eyaa w̄ee pa-ti ȳƆƆ, p̄aȳs̄ yem̄ faaa ne piw̄i se pal̄i k̄uñ̄i taa, s̄aȳs̄ eetas̄iye w̄e k̄as̄;

Yee wade kewiyaȳ ekandaȳi eȳs̄ wala ȳƆƆ cam̄iye k̄aȳ, wīiyi p̄ukaȳ eȳs̄ en̄s̄ ken̄as̄ kīeȳs̄ se ek̄aȳi kewiyaȳ nga k̄-ȳƆƆ se kalaki-i ñ̄an̄;

P̄owe cam̄iye se pas̄ina ajeya, ak̄peeti ne ala taabaliye d̄us̄ t̄om̄iye d̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔinaa se ajeya k̄igbend̄us̄ nḡbeȳe paȳs̄ takayaȳ taa ke eyaa k̄peekpe tas̄i tisuu eȳs̄ wala ne e-wazay p̄-t̄om̄, ne p̄aȳs̄ se abalaa ne halaa p̄ewe kuman̄ wala ana a-esundaa; mb̄s̄ labina ne paka ñ̄us̄ se pek̄peetīȳ sam̄aȳ s̄inās̄ t̄om̄iye ȳƆƆ ne pīsa p̄ewee pa-ti ȳƆƆ cam̄iye;

Ajeya k̄igbed̄us̄ nḡbeȳe taa ajeya tisaa se alaki ne eyaa k̄peekpe ñ̄a eȳs̄ wala, el̄e p̄owee se nḡbeȳe ed̄us̄-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄un̄ge iw̄ena lum̄aȳziye k̄ud̄um̄d̄iye eȳs̄ wala ne e-ti ȳƆƆ w̄es̄ t̄om̄ ȳƆƆ k̄aȳ, pīsan̄ ne pala t̄om̄iye n̄d̄i.

MB̄S̄ AJEYA KIGBEND̄US̄ NḠBEYE KEDIȲZAȲ S̄S̄S̄S̄ T̄OM̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM̄ t̄one t̄ike ajeya wena kedenga k̄peekpe ȳƆƆ eȳs̄ wala t̄om̄ w̄e a-ñ̄i taa ȳƆƆ a-lum̄aȳziye; ne pīsa ac̄eȳi a-ti, ak̄uli nḡbeȳe d̄ine d̄a-ajeya eyaa ne ajeya l̄ena eyaa ese ne pañ̄a eȳs̄ wala ne e-ti ȳƆƆ w̄es̄ t̄om̄.

H̄aȳ 1

Pal̄us̄s̄ eyaaa ne pa-ti ȳƆƆ w̄es̄ k̄paagbaa ne p̄ewee kuman̄ wala esundaa. Pal̄us̄s̄-w̄e ne p̄-ñ̄i ne pa-m̄aȳzum̄; mb̄s̄ yekina ne p̄aȳs̄ d̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄un̄ge.

H̄aȳ 2

Paa eȳs̄ weyi, eke k̄is̄em̄, k̄ik̄ped̄us̄, k̄uñ̄s̄um̄, ñ̄um̄d̄us̄, ked̄eyaȳ, paa eke c̄aȳi nḡs̄ ki-taa t̄us̄, el̄aȳ s̄unaa, ep̄iz̄iye et̄o se kedenga k̄peekpe ȳƆƆ eȳs̄ wala wena p̄aȳs̄ a-t̄om̄ ciell̄ne ȳƆƆ, ake d̄aȳs̄ e-ñ̄ina.

Mb̄s̄ d̄aȳs̄ paa eȳs̄ el̄una le, eke ejade n̄d̄i d̄iwe d̄i-ti ȳƆƆ ȳƆƆ, d̄īf̄eȳi d̄i-ti ȳƆƆ ȳƆƆ d̄i-taa t̄us̄, yaa d̄i-poliitikii ke nḡs̄, paap̄iz̄iye p̄aȳs̄ se eȳs̄ wala t̄om̄ t̄one t̄idataȳna-i.

H̄aȳ 3

Paa an̄i, ew̄ena wade se ew̄ena wezuu, ew̄ee e-ti ȳƆƆ ne ekandaȳi e-ti ȳƆƆ.

H̄aȳ 4

P̄īf̄eȳi se n̄aȳs̄ ew̄ee yomiye taa; el̄e padaad̄us̄-i d̄aȳs̄ k̄uñ̄i. Pekizi yomiye t̄om̄.

Hɔɔlay 5

Pifeyi se paɔɔ nɔɔyɔ kɔɔɔɔ, pekpeɔɔɔɔɔɔɔɔ, yaa palabi-ɔ mbɔ pɔdamɔna se pala eyɔ yɔ.

Hɔɔlay 6

Paa anɔ, ewena waɔɔ se paa le, paya-ɔ se caa akele.

Hɔɔlay 7

Eyaa kpeekpe we kɔman payɔ esɔndaa ne pɛwɛɛna waɔɔ ɔɔɔ se payɔ ekandayɔ pɔ-yɔɔ kɔman. Yee palaki-we nabɔyɔ ne pifeyi ɔɔ, yaa pɔɔɔɔ payɔ nɔman ta, pɛwɛ ɔɔɔ se pakandayɔ pɔ-yɔɔ kɔman.

Hɔɔlay 8

Paa anɔ, ewena waɔɔ se pacay-ɔ tɔm yaa pomuluu-i fanɔɔ wala wena payɔ ha-ɔ yɔ a-nɔman taa, ewolo eheyɔ ejaɔɔ taa tɔm hɔyaa.

Hɔɔlay 9

Paapɔɔɔ pakpa nɔɔyɔ fanɔɔ paɔɔ yaa pekɛzi-ɔ tɔtɔ.

Hɔɔlay 10

Yee pakpa eyɔ nɔɔyɔ se elabi nabɔyɔ, ewena waɔɔ se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɔ ne pana; tiɔɔ yaa tɔsɔkɔ.

Hɔɔlay 11

1. Eyɔ weyi pakpa-ɔ ne padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɔɔna-ɔ se ɛɛwɛɛkɔ pɔyɔ; a-aseɔɔɔ tɔnaa ne ɛ-yɔɔ kandiɔaa pasɔɔɔɔ ɛ-wayɔ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɔ ɛzi payɔ pɔɔɔɔ yɔ, ne pana toononum.

2. Paakpay eyɔ nɔɔɔ ɔɔɔ mbɔ ɛelaba ne pɔdaafeyɔ payɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɔ pɔkɔma pɔlɔ se ɛelabi mbɔ yɔ pɔke kɔwɛɛkɔm, ne pɔpɔɔɔ se pɔhɔ ɛ-nanɔɔɔɔɔɔ kɔyɔ, payɔ kɔbɔndɔ yɔ pɔɔɔɔɔ.

Hɔɔlay 12

Pifeyi ɔɔ se eyɔ nɔɔyɔ ɛɔɔ ɛ-nɔɔ leɔ tɔm taa yem yem.

Hɔɔlay 13

1. Paa anɔ, ewena waɔɔ se ewolo paa le, ɛɔɔ ɔɔɔɔ e-liu wɛɛ yɔ paa ejaɔɔ nɔɔ le ɔɔ-taa.

2. Paa eyɔ weyi, ewena waɔɔ se ɛkɔyɔ ejaɔɔ nɔɔ ɛwɛ ɔɔ-taa yɔ, paa pɔke ɛ-nɔɔɔ, ne pɔmay-ɔ ɔɔɔɔ le, ɛpɔɔ.

Hɔɔlay 14

1. Yee palɔ eyɔ nɔɔyɔ wayɔ ɔɔli fanɔɔ, ewena waɔɔ se ɛnɔnɔ kɔyɔɔ ɔɔɔɔɔ. ɛtalɔ le, padaaɔɔ-ɔ.

2. ɛle, yee toononum, ɛwɛɛkɔ nabɔyɔ ne pañɔnɔyɔ-ɔ se pakpa-ɔ, ɛfeyɔna waɔɔ se ɛɔɔ kɔyɔɔ ɔɔli.

Hɔɔlay 15

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɔɔ se eyaa ejaɔɔ naɔɔɔ se ɛ-tɔ.

2. Pifeyi se pekizina nɔɔyɔ se ɛdaayaa ɛ-ejaɔɔ se ɛ-tɔ yaa ɛdaa leɔyɔ tɔ.

ಹಕ್ಕಲಾ 16

1. Halibiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cacci ngu, pataly pe-dede le, pewena wade se pawali, pakpay halaa ne papisi qisi ne si-tinaa. Pa-wala we kuman halikpayye dede; abalu wena wade se ekizi e-halu ne edcchi-i; halu newena wade dcd se ekizi e-walu ne eku e-yu.

2. Pelu ne evebu, petisiy se paccchi dama ne pucu palabi-we halikpayye sanchi. Pifeyi pakpa pa-taa nacy ne dori.

3. Muzay kena samay hoye; kewena wade se samay ne kewiyay pakandayi ku-yu.

ಹಕ್ಕಲಾ 17

1. Eyu paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekudaa, ewena wade se eweena num.

2. Pifeyi deu se peley nacy e-num fanyey.

ಹಕ್ಕಲಾ 18

Paa ani, ewena wade se elizi e-lumayza faaa, etiy esu tom noma ngu esoolaa yu. Pu-tchus se wade dine diyekina ne eyu pizi eyele esu tom noma nakuy ne etiy leeku, epizi ewu esu tom noma ngu etingiy-ku yo ku-tom lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epiziy ela pu-tumiy.

ಹಕ್ಕಲಾ 19

Paa eyu weyi, ewena wade se eyuchdi faaa ndu emayziy yu; pu-tchus se sanchu edaakpa eyu nacy se eyuchdi natuy ne palabi-i nabuy. Pu-tchus dcd se eyu wena wade se ekedi lalaa ndu esuma, enaa yaa eniwa yu.

ಹಕ್ಕಲಾ 20

1. Paa ani, ewena wade se ewolo kediyay ne eweena ngbey.

2. Pifeyi se pakpa nacy ne dori se esu ngbey naqiy taa.

ಹಕ್ಕಲಾ 21

1. Paa eyu weyi, ewena wade se edu e-ku e-ede dchus tumiy tom taa. Emaymay epiziy ela lumayza yaa etiy na samay lizi eyaa mba se pcdki ede yu ku-yu.

2. Paa ani, ewena wade se ela kewiyay tumiy naqiy.

3. Samay solum kena kewiyay dori tigde. Takayisi dchus panayna samay solum mbu.

ಹಕ್ಕಲಾ 22

Paa eyu weyi, ewena wade se samay ekandayi e-yu. Kandayus mbu piyekina ne eyu wee e-ti yu, ehizi num ne esekuliye pa-num noma taa.

ಹಕ್ಕಲಾ 23

1. Paa ani, ewena wade se ehiz tumiy, tumiy ndi esoolaa yu, elabi-di ne mulum edaawee.

2. Eyaa kpeekpe wena wade se, palaki tumiy kudumdiy ku-yu, peheyi-we kuman, mulum edaawee.

3. Eyu weui elaki tumiy yu, pumona se peheyi-i camiy, pitali e ne e-muzay ne padaala kudchi samay taa.

4. Paa ani, ewena wade se e ne lalaa padu ngbey; e-ngbey ekpendi angba leena yu, angba ana awei dori ne akandayi e-yu.

ಹಾಕಲಾ 24

Paa ani, ewena waɗe se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakuli-i nazɗu tumiye taa; ewena waɗe ɗɗɗ se paa pɩnaɗ ŋga, paha-i fenay kuɗumay, ehezi ne peɗe peheyi-i ke-liidiya.

ಹಾಕಲಾ 25

1. Paa ani, ewena waɗe se eweena ñum ne piwazi e ne e-ñumba pe-wezuu caɗɗ taa; ezi tɔɔnaɗ, tɔɔla, ɗuɗɗe ne ko yɔ. Ewena waɗe se elaki kɔŋɔ, piwɩ-i, elabi ejam, episɩ edane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɗɗ ne pasuna-i.

2. Asɔŋ ne piya pɔmɔnaa se pasuna piŋŋŋ.

ಹಾಕಲಾ 26

1. Paa eyɗ weyi, ewena waɗe se pokuli e-ese. Pidamɔna se peheyi koɔɔɔ sukuli yɔ. Pikena paa ani kijeyɗ se ewolo-ko. Pɔwee se leyɗ ne tɔma kpasɗ sukuli pɔɔɔɔ. Pɔɔɔɔɔ ɗɗɗ se patɔɩ sukuli kitezɗ koɔɔɔ paa ani.

2. Eyɗ woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-i e-wezuu caɗɗ taa, piɩna-i ne eña eyɗ wala. Kisɩɩna eyaa ne panɩɩna ɗama, pekpeɣu ɗama pa-kiweekiɩ, paɗɗu ŋgbeye. Kisɩɩna ɗɗɗ ajeɣa kiɣbendɗu ŋgbeye tɔma wena añɩɩɩ laŋheziye yɔ.

3. Piya ñumba wena waɗe se palɩ sukuli ŋɗu pɔɔɔɔ se pepiya iwobi-ko yɔ.

ಹಾಕಲಾ 27

1. Paa ani, ewena waɗe se edɗ ko faaa e-ejaɗe sɔnzɩ tɔm taa ne mbɗ piɩɩ pi-taa yɔ, piwazi-i.

2. Paa ani ewena waɗe se ekandayɩ mbɗ elaba ne e-hiɗe see yɔ pɔ-yɔ.

ಹಾಕಲಾ 28

Paa ani, ewena waɗe se eñaɗ pana ne yeɗyeɗeɗeɗe edaawe ejaɗe yɔ, ezi pɔɔɔɔɔ kedenɣa kpeekpe yɔ eyɗ wala tɔm takayaɗ taa yɔ.

ಹಾಕಲಾ 29

1. Paa ani, etɩɩ esɩ se ewe samay ŋga ka-taa fɛɛɛ ne piɩediɩna-i yɔ, etɔɔ-ke kumiye.

2. Paa eyɗ weyi, ediyɩzina se e-wala ñɩɩɩ nɔmaɗ ne e-tɩ yɔ weɗ leleŋ nɩ pa-taa le, kamay weɗ; piɩeyɩ se ecezi-ke; paɣɩ ɗɔna-ke. Mbɗ yekina ne eyaa ñaŋ ɗama wala; mbɗ haɣna mɔmaɗ ɗɗɗ se demookrasii samay taa eyaa inɩna ɗama.

3. Eyɗ koɔɔ eepɩɩɩ etɔ se eñaŋ wala ana ne pɔɔɔɔ ezi ajeɣa kiɣbendɗu ŋgbeye sɔɔɔ yɔ.

ಹಾಕಲಾ 30

Kedenɣa kpeekpe yɔ eyɗ wala tɔm tɔne, ti-taa tɔ kpayɩ kpayɩ. Eyɗ koɔɔ feyi etɔŋ se haɔɔɔ kɔne, yaa ŋɗu yɔ, kuɔŋna se padaaña wala naaye ejaɗe ɗɩne, yaa nɩ yɔ ɗɩ-taa.